

AC F 145

Hola, buenas noches, este es el tiempo del curso de acceso directo a la universidad para mayores de 25 años, el CAR. Hasta las 11 de la noche, 10 en Canarias, intentamos todos los días, durante media hora, ayudarles con orientaciones y entrevistas en la compañía de los profesores de la sede central y otros expertos de cada una de las asignaturas que conforman este curso. Les recordamos que las emisiones de la UNED se envían a los centros asociados en casete y estarán a su disposición aproximadamente en 15 días para poder consultarlas.

En la mayoría de los centros existe servicio de préstamo para que los alumnos puedan escucharla en casa con toda tranquilidad. Nos pueden sintonizar a través de la onda de la ionosfera en la 1.359 de onda media y en radio 3, frecuencia modulada de Radio Nacional de España. Esta noche en francés nos acompaña la catedrática de la asignatura Mercedes Boisareu Vilaplana.

Vamos a comenzar con unas orientaciones antes de abordar la primera lección. Los alumnos que han elegido el francés como lengua extranjera en el curso de acceso deben marcarse un triple objetivo. El primero es la comprensión y expresión oral y escrita en francés en situaciones de la vida cotidiana, utilizando el léxico y las estructuras gramaticales de base.

El segundo objetivo será la comprensión escrita de textos literarios, fáciles y de divulgación. El último será adquirir una base gramatical elemental pero sólida. Para responder a estos objetivos, el Departamento de Filología Francesa de la UNED ha elaborado el método de francés Chez Gami, concebido para los alumnos del CAT.

Partiendo de cero, se prevé un aprendizaje progresivo. Aunque ya comentamos en el primer programa los aspectos más importantes del método, vamos a recordar algunos. El material con que cuenta el alumno contiene un libro de trabajo con dos volúmenes, el uno y el dos, que contienen 30 unidades didácticas, 14 casetes, 12 con grabaciones de las 24 primeras unidades, más dos casetes de expresión libre para grabaciones del estudiante y la guía pedagógica.

Las 24 primeras unidades contienen diálogos, trabajo de diálogos, aspectos fonológicos, gramática en situación, ejercicios, expresión libre oral, dictados y lectura y expresión libre escrita. Todo lo concerniente al material didáctico viene explicado con detalle en la guía pedagógica de Chez Gami. Antes de ponerse a trabajar, hay que leer con atención las notas pedagógicas de esta guía.

Quizás al principio les cueste comprender la forma de trabajo, pero es importante perseverar en ella. El método prevé unas 150 horas de trabajo que deben distribuirse en los 8 meses del curso. Trabajando con constancia, el Chez Gami es suficiente para obtener una buena calificación.

En cuanto a las pruebas de evaluación, el alumno debe realizar una explicación escrita o redactar una carta según se les va indicando. Al terminar, cada grupo de 6 unidades didácticas

deben enviar estas escritas al profesor tutor, que las devolverá corregidas y calificadas. 12 son los programas radiofónicos dedicados al francés.

En ellos iremos viendo las 30 lecciones, comentando las unidades y trabajando los aspectos más problemáticos en el estudio a distancia. Y vamos ya a comenzar con la primera lección. Esta noche en francés vamos a ocuparnos de la primera unidad, de la lección primera.

Como suponemos que tienen todos los casetes del método, ya saben que lo primero que hay que hacer es escuchar el diálogo muchas veces y luego, en la repetición del diálogo, imitar la pronunciación que escuchan en la grabación. Para que nos sirva de modelo y nos indique cómo hay que trabajar con el método, la profesora de francés, catedrática de la asignatura Mercedes Boisareu, nos va a dar esta noche indicaciones de cómo estudiar la primera unidad didáctica. Profesora Boisareu, ¿qué dificultades de estructura y de léxico presenta esta primera unidad didáctica? Tomamos el diálogo primero.

Negrito está marcado, esto también se habrán dado cuenta los alumnos, cada vez que aparece una estructura, más que una estructura, un léxico nuevo, algo nuevo en el método, está marcado en negrita para que ellos sepan que eso es difícil y que en eso deben fijarse y que eso es lo que deben aprender. Entonces hay este *quiés*, *quiés* que es para preguntar sobre la identidad de alguien, hay este ruido en la puerta, se trata de preguntar sobre quién es, quién llega. Entonces ya en este *quiés* se dan cuenta, sobre todo por escrito, de que hay este *s* final que corresponde al sujeto, es un poco para explicarles el que hace este *s* aquí detrás, es decir, este *s* es una partícula sujeto que significa literalmente *éste*, sería quién es *éste*, lo que pasa es que no damos ni traducciones literales y luego es otra cosa que ya les comentamos en la guía pedagógica, que se den cuenta que las lenguas no se corresponden exactamente.

Entonces en la respuesta de la misma forma hay *madame le maître*, *madame le maître* correspondería a la señora *le maître*, fíjense que la señora, el equivalente a señora, *madame*, no lleva artículo en francés. Lo traduciríamos por el señor *le maître*, la señora *le maître*, pero en francés efectivamente no lleva artículo, y además se pone de forma abreviada, como una *m.* en el caso de señor y como una *mme* en el caso de señora. Tampoco lleva artículo en el caso, por ejemplo, de *oui monsieur*.

Este *monsieur* no lleva artículo, tampoco lo lleva en castellano. Entonces fijarse sobre todo en los usos, es por esto que es importante de momento, sobre todo en esas primeras unidades, memorizar, y yo les aconsejaría no memorizar todo el diálogo, eso lo pueden intentar, pero es muy muy difícil, a los niños esas memorizaciones les van muy bien, pero a nosotros, los adultos, nos cuestan mucho. Entonces yo les diría que una vez han comprendido que es lo que vamos a hacer ahora, todo el diálogo, memoricen únicamente aquellas frases que corresponden a las imágenes.

En el punto 5 aparece la primera persona del singular, del verbo *être*, ser o estar, *je suis*. ¿Cuál es la función que tiene aquí este *je suis*? *Je suis* corresponde al soy, soy es una forma de identificarse, y es con el verbo *être*, que es el primer verbo que van a aprender. Entonces la

primera cosa, el primer aspecto en el que deben fijarse es la presencia del sujeto.

Siempre tenemos sujeto en francés, excepto en los imperativos, en fin, esto lo verán más adelante. Je suis corresponde al soy Carmen, soy Carmen Soto, necesidad pues del je, que es yo, yo soy. Es obligatorio ponerlo.

Siempre, efectivamente. Bonjour, bonjour es buenos días, más adelante aprenderán bonsoir, bonne nuit, etc. Fíjense que aunque en castellano esto gráficamente vaya separado, en francés forma una sola palabra.

En el punto ocho Madame Lemaître dice François c'est Carmen Soto. Este c, ¿qué función cumple? François c'est Carmen Soto es Carmen Soto, otra vez este c que es presentativo, c'est, esta es Carmen Soto. L'ami de Nadine.

Fíjense gráficamente en la presencia de estos apóstrofes. C'est Carmen Soto, l'ami de Nadine. Se trata de este c, que tienen ustedes en quiés, este c, o bien l'ami, el artículo.

Esto cuando vean la gramática se lo explicarán, en fin, o lo verán gráficamente. Se trata de los monosílabos, los monosílabos c, le o la, entonces pierden la e, la e o la a, delante de vocal, y al perder esta vocal, es decir, al producirse esta elision, pues se marca gráficamente con la presencia del apóstrofe. Deben ustedes irse habituando a estas, digamos, formas distintas del castellano.

Si pasamos a la réplica número once, hay una expresión muy frecuente. ¿Cómo andá le vos? Bonjour Carmen, ¿cómo andá le vos? Esto se lo comentamos también en la guía pedagógica. ¿Cómo andá le vos? Que significa ¿cómo está usted? Es la forma de preguntar a una persona pues cómo se encuentra.

Entonces utilizamos el verbo alé, no el verbo être, y hay una inversión de sujeto. Esto también ya lo verán más adelante. De momento se trata de memorizar estas estructuras muy, muy habituales.

Cuando ustedes se encuentren con alguien, una de las primeras cosas que deben saber es justamente cómo saludarle. Entonces, ¿cómo saludarle? Bonjour, ¿cómo andá le vos? Ça va bien, ça va, significa estoy, en este caso, estoy bien. Otra vez la utilización del verbo alé que estudiarán más adelante.

Ahora se trata de globalizaciones que deben memorizar simplemente. A veces en los diálogos habrá cosas que les queden pues no bien claras, o sea, sin explicar. Entonces deben pensar que más adelante ya las tendrán explicadas.

Sí, porque en estas dos expresiones, comment allez-vous, ça va bien, se utiliza el verbo aller que todavía los alumnos no han estudiado y que quiere decir ir. Sin embargo, en estas expresiones se utiliza cómo estar. Entonces el verbo aller que corresponde al ir castellano, grosso modo, lo verán ustedes más adelante, sepan que en los saludos para preguntar cómo está usted, estoy

bien, utilizamos el verbo aller, comment allez-vous, ça va bien, merci.

En la réplica 17 hay una fórmula muy corriente en francés para hacer la negación. Est-ce que les enfants sont là? Est-ce que les enfants sont là? Por una parte, este est-ce que que es un morfema interrogativo, un morfema, es decir, un segmento fónico que se utiliza en la interrogación. No siempre, verán más adelante que hay tres tipos de interrogación.

La que se da con el est-ce que, est-ce que les enfants sont là? La que se da con la inversion, o bien podrían decir también les enfants sont là? Hay que decir que en la interrogación en francés solo se pone el punto de interrogación al final, como ya han ido viendo. No, no, efectivamente, se me pasaba a mí porque me parecía obvio pero haces muy bien en resaltarlo. Solo hay una interrogación, un signo de interrogación en francés sí que se pone al final.

Entonces es la coma, es el punto, lo que nos da el inicio de la interrogación. Y oralmente es o bien la entonación o bien esos morfemas del tipo est-ce que. Luego me interesa aquí este son, est-ce que les enfants sont là? Hasta ahora este verbo être que tenemos en la primera unidad significaba ser, yo no soy de Madrid, no soy de Madrid, yo soy Carmen Soto.

Mientras que aquí est-ce que les enfants sont là? es estar. El verbo être corresponde a ser y al estar francés. Otro aspecto, este là.

Si ustedes buscan el diccionario là, es por eso que de momento vale más que no usen diccionarios hasta la lección 7 si no se van a liar. Utilicen el léxico o utilicen mejor las traducciones que hay si no comprenden muy bien una frase. Entonces là en los diccionarios les pondrán que es allí.

Là en realidad efectivamente, originalmente significaba allí. No obstante, actualmente, en el francés actual, significa indistintamente allí o aquí. En este caso est-ce que les enfants sont là no significa allí, sino que significa aquí, en casa.

Los niños están en casa. Entonces ella contesta no, están en la escuela. Lo mismo.

Les enfants sont à l'école. Está à que significa en. Una de las cuestiones más difíciles cuando se aprende una lengua extranjera es el uso de las preposiciones.

Aprendan de momento a utilizarlas en su contexto, en situación. No busquen de momento reglas. En las últimas unidades sí hay una unidad enteramente dedicada a la preposición.

En la unidad 6 también volvemos al problema de las preposiciones. Fíjense que las correspondencias no son idénticas con el español. Sí, hay que aprender el uso.

Además, en el número 18 hay un ejemplo clarísimo. Nous sommes à la maison. Se dice en francés à la maison.

En español diríamos en casa. Efectivamente, aquí es un caso contrario al que decíamos. Es decir, en madame le maître en castellano tendríamos el artículo.

Aquí es lo contrario. La maison, à la maison tenemos la presencia del artículo. En castellano no.

En castellano diríamos en casa. Pasando al punto 19 hay un cambio de situación. Aquí hay algo que merece una explicación.

El voilà. Voilà, Monique. Este voilà es un presentativo.

Es un presentativo que se puede traducir por aquí está. Los diccionarios lo traducen. Bueno, malos diccionarios.

Los diccionarios muy simplificados lo traducen por el e aquí. Entonces, e aquí en realidad en castellano decimos muy raramente e aquí. Sino que decimos aquí está Monique.

Aquí tenemos a Monique. Entonces, es para presentar aquí está. Este voilà lo van a ver mucho.

Lo van primero a escuchar y a ver en esas primeras unidades. Es una forma de presentar. Aquí tenemos.

Aquí está. Es lo que llamamos un presentativo. Y luego hay una frase familiar cariñosa.

Ma petite fille. Efectivamente. Bonjour ma petite fille.

Buenos días hijita. Es decir, en los diminutivos existen diminutivos pero normalmente el diminutivo se da con la inclusión del adjetivo petite delante del sustantivo. Lo verán también más adelante.

Es muy muy frecuente. Ma petite fille es una forma afectiva. Es diminutivo, pero en este caso no solo diminutivo porque la niña es pequeña sino también tiene toda una carga afectiva.

Le garçon, supone que ella Carmen ya sabe que en la familia hay un niño y una niña. Está preguntando por el niño. Entonces le contesta que está con sus amigos.

Qui es tu? Aquí ven un caso con inversión. De momento simplemente memorízenlo y no es necesario que aprendan sistemáticamente la inversión que verán en unidades más adelante. Y luego lo otro ya son problemas de vocabulario.

Y ya pasaríamos a la parte B. Trabajemos el diálogo. Lógicamente para poder hacer los ejercicios de esta parte B ha habido que trabajar y comprender el diálogo. Y el primer ejercicio que nos encontramos es el de vrai, faux verdadero o falso.

Y vamos a pasar al segundo. Mercedes, ¿de qué se trata aquí? Deben repetir la frase. Usted se supone que han memorizado más o menos el diálogo.

Entonces aquí Carmen Soto es a París deben decir Carmen Soto es a París. Pueden decir, es más correcto él es a París, pero substituir Carmen por él es un poco difícil. Entonces aunque la frase sea un poco artificial y que ustedes espontáneamente en una pregunta de este tipo responderían con el pronombre si le resulta difícil dar el pronombre no lo hagan.

Es decir, que es lo que se les da en la frase modelo. Carmen Soto es la amiga de Monique, no Carmen Soto es la amiga de Nadine. Es decir, contesten con frases del diálogo y todo lo que se les pregunta siempre lo pueden contestar.

Pasamos a los ejercicios 3 y 4 que son de reconstitución del diálogo. ¿Qué se pretende aquí? Plantearles un tipo de trabajo que es interesante sobre todo el 3 es muy interesante que lo hagan oralmente ustedes son Carmen sustituyen a un personaje y cuando este personaje tiene que hablar, paran el cassette y ustedes dan la frase. Mientras que el cuarto este como es gramatical es más interesante que lo hagan por escrito.

En todo caso lo importante es recordar que lo que hay que completar son la serie de puntos. Y pasamos a la parte C que es el RLV fonológico de lo que se trata es de ir aprendiendo poco a poco los fonemas franceses. ¿Qué tienen que hacer aquí los alumnos? En este RLV fonológico cada vez que el cassette se para, ustedes repiten y se trata de irse habituando a estos nuevos fonemas.

De momento quizá les parecerá esto muy difícil piense que todo este problema fonológico ustedes van a trabajarlo por aproximación y poco a poco irán asimilando pero a nivel de producción todas esas cuestiones. Y pasamos al apartado D que también está en todas las unidades se trata de los cuadros de gramática en esta primera unidad el presente de indicativo del verbo être ser o estar y luego los artículos determinados y los adjetivos posesivos. ¿A qué deben los alumnos prestar mayor atención? Por lo que se refiere a la gramática en situación, creo que los cuadros son bastante claros el verbo être, forma afirmativa negativa y interrogativa, ya se lo hemos comentado en el caso de los artículos lo mismo vean que tenemos le, la y luego la dificultad es que tienen ustedes este plural que es el mismo para el masculino y para el femenino los cuadros suponemos que son muy claros no tienen ustedes necesidad de explicación ni siquiera por parte del tutor pero sin obstante tienen ustedes algún problema es esta duda, creo que en las tutorías ustedes deben ir con las dudas ustedes deben trabajar en casa y el método está concebido para que ustedes trabajen en casa y lo que no entiendan en el método es esto lo que deben preguntar al tutor hay también un cuarto aspecto de la gramática que es el femenino el femenino de los nombres y de los adjetivos yo lo que les diría es que se dieran cuenta de que hay una gramática de lengua oral y una gramática de lengua escrita por ejemplo la regla general es que se añade una e al masculino entonces vean que cuando una palabra termina por vocal no hay diferencia entre el masculino y el femenino en el apartado siguiente el e, trabajamos la fonética la gramática y el vocabulario ya aprendido y pasamos al apartado f en este apartado no hay respuestas que se les puedan dar que sean correctas porque cada uno cuando se les pregunte vos et secretaire commerçant cada uno dirá pues su propia profesión si no saben decir su propia profesión busquenla en el diccionario si no preguntenla al tutor o si no dicen lo que les parece o si no lo aprenderán y más adelante digan je ne sais pas je ne sais pas significa no sé esto es lo que deben recortar tienen ustedes en la página 33 y lo tienen al final de cada lección ustedes lo recortan ahí donde están las tijeras o fotocopian y entonces envían la fotocopia al tutor y son esas páginas del final las que el profesor tutor les corregirá tienen ustedes en la 32 je suis Clara je suis professeur à lunettes

aquí el profesor su profesor les ha hablado de sí mismos es una especie de modelo con lo que ustedes han aprendido en esta lección ustedes pueden ya hablar de sí mismos pueden decir cuál es su profesión cuál es la profesión de su padre, de su hijo o de su marido pueden decir si tienen ustedes hijos por ejemplo mes filles sont étudiants significa mis hijas son estudiantes ustedes lo conocen el verbo que dice tener, avoir ya lo conocerán en la lección siguiente entonces no digan nunca lo que quieran, digan lo que puedan y entonces lo que sí pueden decir es su profesión su nombre el nombre de sus familiares el nombre de sus hijos y lo que ellos hacen o donde están mon fils est à la maison mon fils est à la maison et le petit no pueden decir porque es pequeño pero es igual, la coma esta pues ya da a entender que es pequeño bien Mercedes hemos llegado al final del programa de hoy esperamos que este modelo de estudio sirva a los alumnos para todas las lecciones pues llevan la misma estructura salvo las unidades de revisión que tienen algunas diferencias en el próximo programa les orientaremos en las unidades segunda y tercera muchas gracias y muy buenas noches como ya venimos anunciando mañana 1 de noviembre la UNED continuará sus emisiones, dentro de nuestro programa el curso de acceso ofrecerá las orientaciones de la asignatura introducción a la lengua y cultura latina nos despedimos hasta mañana recuerden nuestra cita, gracias y muy buenas noches con el curso de acceso termina nuestra programación en el día de hoy mañana 1 de noviembre la UNED les acompañará durante dos horas y media, comenzaremos a nuestra hora habitual, 8 y media de la noche, 7 y media en la comunidad canaria con el programa de formación del profesorado continuaremos con Ingeniería Técnica de Informática y la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales el curso de acceso les acompañará hasta las 11 de la noche esperamos contar con su compañía gracias por su atención y muy buenas noches